

**Трансформационная модель перевода на примере немецких предложений,
содержащих несколько распространенных определительных конструкций и
обстоятельств**

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Суханова Ангелина Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа
перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: angela.su@yandex.ru

Перевод с немецкого языка простых распространенных предложений, содержащих несколько распространенных определений и обстоятельств, может представлять трудности ввиду смысловой многокомпонентности текста оригинала.

Немецкое предложение может включать помимо распространенных причастных определений и причастных оборотов развернутые группы существительного, а также инфинитивные обороты, ряд определений может вводиться препозитивно и постпозитивно; при этом структурная цельность предложения может поддерживаться рамочными конструкциями [2], нетипичными для русского языка. В результате перевода на русский язык такое простое немецкое предложение нередко требует серьезных синтаксических преобразований, в результате которых мы или получаем сложное предложение в языке перевода, или возникает необходимость членения на несколько предложений.

Так, немецкое предложение “*Noch zu Anfang dieses Jahrtausends stand gerade das heruntergekommene Zentrum der mit etwa einer Million Einwohner größten Stadt im südlichen Afrika für Drogen, Verbrechen, Gewalt.*“ содержит распространенное обстоятельство времени, определение, выраженное причастием прошедшего времени, в препозиции, распространенное определение в постпозиции, состоящее также из распространенного определения с определяемым словом и обстоятельства места, и, наконец, закрытие рамочной конструкции аналитического глагольно-именного сочетания глагола “*stehen*” с предлогом “*für*” [1]. Для его перевода будут необходимы синтаксические трансформации, в частности перестановки и замены. Но главным аспектом является сохранение коммуникативной задачи высказывания [3], которую задает более широкий контекст.

Главной стратегией переводчика в этом случае является разложение сложного смыслового целого на множество упрощенных структур, или «ядерных» структур, в терминах трансформационно-семантической модели перевода.

Осознанный процесс выделения элементарных смысловых единиц в синтаксической структуре предложения является основой освоения переводческих навыков. «Трансформационно-семантическая модель перевода обладает значительной объяснительной силой. Она позволяет описывать многие стороны переводческого процесса, недоступные для непосредственного наблюдения. <...> данная модель дает возможность отразить роль значений языковых единиц в содержании исходного текста и зависимость <...> от этих единиц средств ПЯ, используемых в переводе. Тем самым моделируются способы достижения эквивалентности <...> где сохраняется основное значение синтаксических структур и лексических единиц исходного текста» [4].

Проведенное исследование подчеркивает роль трансформационной модели перевода в процессе перевода и освоения переводческих навыков.

Источники и литература

- 1) Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Б.А. Абрамов; под ред. Н.Н. Семенюк, О.А. Радченко, Л.И. Гришаевой.-М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. 286 с.
- 2) Адмони В.Г. Исторический синтаксис немецкого языка / В.Г. Адмони. М.: Государственное издательство «Высшая школа», 1963. 333 с.
- 3) Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006. 368 с.
- 4) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.